

Cartilla
en
**Náhuatl de la Huasteca
Occidental**

Edición Provisional

Cartilla

en

**Náhuatl de la Huasteca
Occidental**



1



atl



etl



iisti

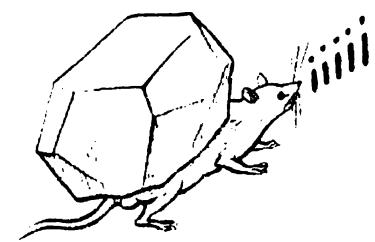


ojtli



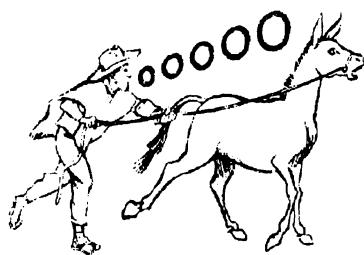
a

e



i

o



i	o	e	a	i	e
e	a	i	o	i	a

a	i
e	o
i	a
o	e



e	o	i	a	o	e
i	e	a	o	e	a

i	e	a	o	i	e
e	a	e	i	o	a

ia	ie
ie	ia



e	a	i	o
a	i	o	e

2

N n



Nana

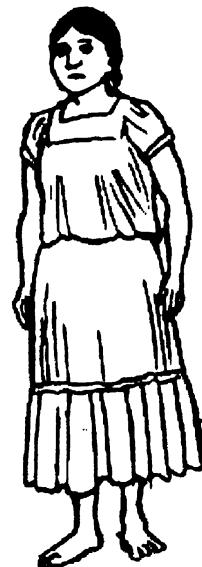
ni	ne	no	na
no	ni	na	ne

i
inana

no
nonana

ni	ne	no	na	ne	ni
ne	ni	no	na	ni	ne

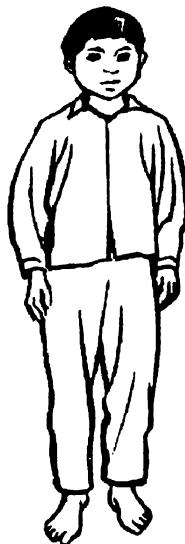
a	o	i
na	no	inana
nana	nonana	ne



ne nonana.

ne inana.

ni Nacho



Nacho

inana	Nacho
Nacho	inana

ni inana.

ni nonana.

ni inana Nacho.

ni nonana na.



i

inana

nana

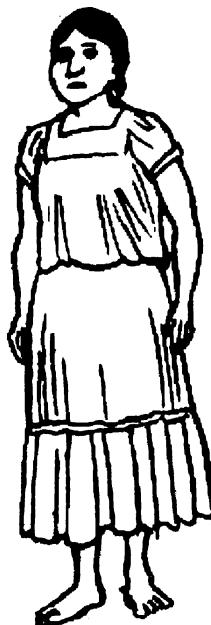
inana

Na

Nacho

no

nonana



ne Nacho.

ne inana Nacho.

ne nonana.

inana Nacho no nonana na.

3

Tl tl



tlitl

a	e	i
tlá	tle	tli
atl	etl	itl

tlatla

nonana

inana

tlitl

tlitl	etl	atl	nana
itli	ie	noe	inana

tle
tlen

tlen
catli



ni itli inana Nacho.

ni tlitl tlen nonana.

etl



etl	tlen
tlitl	atl
atli	etl
atl	atli
tlen	tlitl

ne etl tlatla.

ne nonana ie.

nonana ie catli tlatla.



o tlatl
io tla
noo tla

ipan

i
ipan

a
ipan



tlatla otlatl.

tlatla nootla ipan tlitl.

nootla tlatla ipan tlitl.

tli	tlá	a	tlatl
atli	tlatla	atl	otlatl

etl	atl	otlatl	tlitl
ie	ia	iotla	itli



tlatla ni etl ipan tlitl.
ni etl catli ipan tlitl tlatla.

Nacho atli.

inana Nacho atli.

nonana atli.

na niatli.



tlatla

atli

ipan

I i

O o

A a

E e

T I t l

N n



Tlatla ni otlatl ipan ni tlitl.

Tlatla ie nonana ipan ni tlitl.

Tlatla nonana ie ipan ni tlitl.

Na	Otlatl	Etl	Tla
Atl	Nane	Tlen	Nacho



Ne tlitl.

Ne itli nonana.

Tlatla ne otlatl ipan ne tlitl.

Tlatla ne etl ipan ne tlitl.

"Nane, tlatla ne etl ipan ne tlitl."

4

Qu qu



Nacho quinequi etl.

qui

que

qui ne qui

Qui

Que

quinequi

Nacho quinequi etl.

Inana Nacho quinequi etl.

Nonana quinequi etl.

ne
quinequi

Tla
Tlaque

tla
sintla



Inana Nacho quinequi etl.

Inana Nacho quinequi atl.

¿Tlaque quinequi inana Nacho?

Inana Nacho quinequi atl.

Tlatla ie.

Quinequi atl ipan ie.

tla

tlaque

Tlaque

qui

quinequi

Quinequi

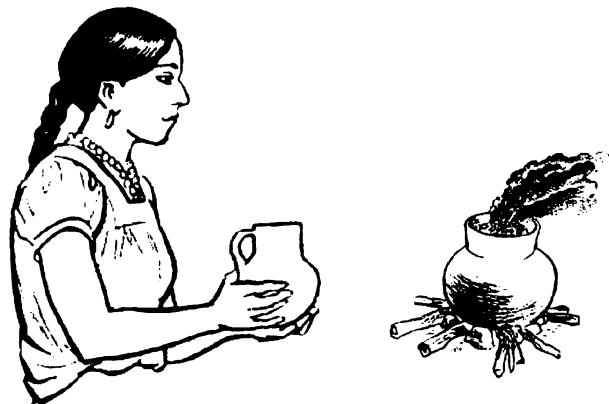
que

quena

Quena

quena

Quena



¿Inana Nacho quinequi atl?

Quena, inana quinequi atl.

Tlatla ie ipan tlitl.

Quinequi atl ipan ie.

que na

Que na

qui

Qui ne qui

tla ni

Qui tla ni

tla que

Tla que

i pan

I pan

qui tla ni

Qui tla ni



Ne tlitl tlatla.

Tlatla ne etl.

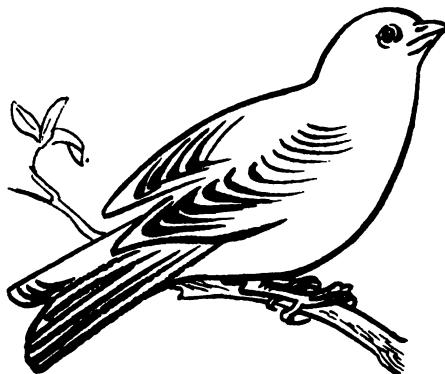
¿Tlaque quinequi ne etl?

Ne etl quinequi atl.

Quena, ne etl quinequi atl.

Quena, inana Nacho quinequi atl ipan ie.

5



T t

tototl

to

ta

ti

te

i	o	e	a
it	ot	et	at

ta

tate

notata

nonana

tata

totata

to totl

tototl

qui ne qui	ni qui ta	tla que
Qui ne qui	Ni qui ta	Tla que

tata	tata	tate	tata
notata	itata	Tate	totata



Na niquita tlatla ie nonana ipan itli.

Niquita ne tototl.

¿Tlaque quinequi ne tototl.

Quinequi atl.

Quena, ne tototl quinequi atl.

Ne tototl atli.



Que

quena

qui

Qui i ta



Nacho quiita ne tototl.

Ne tototl quinequi etl.

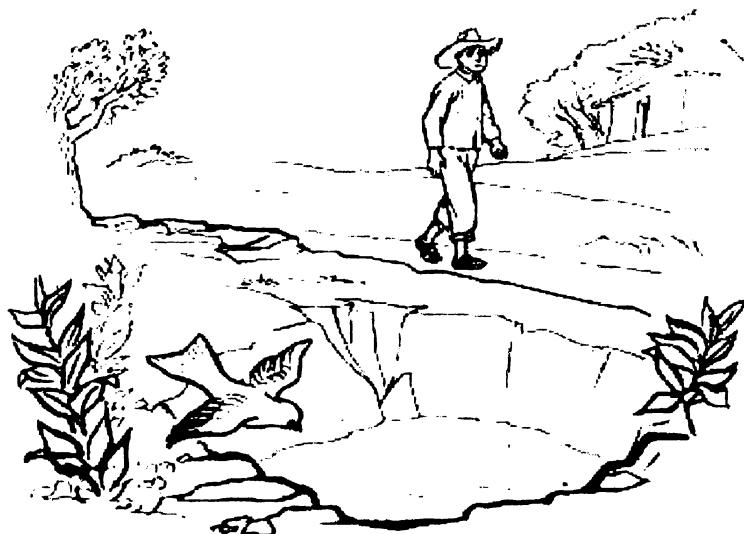
Ne tototl quiita ie Nacho.

Ne tototl quinequi ie Nacho.

Quena, quinequi ie.

a tli
a tli ti
a tli to
a tli qui

qui i ta
qui i ta ti
qui i ta to
qui i ta qui



Quinequi atl ne tototl.

Quiitaqui atl.

Atliqui ne tototl.

ti
atliti

to
atlito

qui
atliqui

que
atlique

quiita
qui
quiitaqui

quiita
ti
quiitati

quiita
to
quiitato

Tlaque

Ipan

niquita
niquitati

niquitato
niquitaqui

quiita
quiitaque

Nacho quiita ne tototl.

Nacho quinequi.

Nacho quiitati ne tototl.

¿Tlaque quiita ne tototl?

Ne tototl quiita Nacho.



ti qui ta

ni qui ta ti

ti qui ta to

ni qui ta qui

an qui i ta que

qui i ta qui

qui i ta to



Ne tototl quinequi atliti.

Nacho quinequi ne tototl.

Atliqui ne tototl.

¿Tlaque quiita Nacho?

Nacho quiita ne tototl.

tequiti

nitequiti



Nacho tequiti.

Quiita tototl ipan etl.

Nacho quinequi ne tototl.

Nacho quiitati ne tototl catli quinequi.

¿Tlaque quinequi tonana?

Tonana quinequi quiitati Nacho.

Tequiti Nacho.

¿Tlaque quinequi nonana?

Nonana quinequi atl.

Niquita nonana.

Nonana quiita ie.

Atl quinequi nonana.

Tlatla ie ipan tlitl.

Ne tlitl quitlati ie nonana.

Nonana quinequi atl.



Nane	Quinequi	Tlatla	Atl
Otlatl	Tlaque	Ipan	Etl

tla	ne	to	ni	na	ta
no	ti	te	tle	tli	tla



Tlatla ie inana Nacho.

Inana quinequi atl.

¿Tlaque quinequi inana?

Inana quinequi atl ipan ie.

¿Quenque?

¿quenque?

¿Tequiti Nacho?



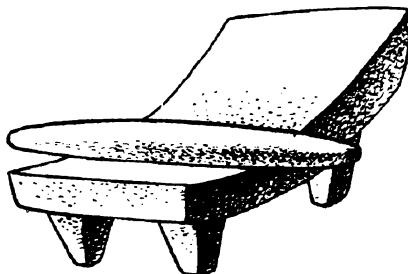
Inana Nacho tequiti. Nacho itata tequiti. Nacho
quiitato itli inana. ¿Tlaque quiitato Nacho? Quiitato itli.
¿Quenque quinequi quiitato itli? Nacho quiita tlatla
otlatl ipan itli inana.

nitequiti	nitequititi	nitequitito
titequiti	titequititi	titequitito
tequiti	tequititi	tequitito
nitequitiqui	titequitiqui	tequitiqui

niquita	niquitati	niquitato
tiquita	tiquitati	tiquitato
quiita	quiitati	quiitato
niquitaqui	tiquitaqui	quiitaqui

6

M m



metlatl

me tlatl

me

mo

ma

mi

mi

ma

mo

me

Me mo

Memo

me

me tlatl

ome

catli

ma

tla ma ma
qui ma ma



Ni Memo catli atli.

Ne metlatl.

Inana Memo quinequi ne metlatl.

Ma quimama Memo ne metlatl catli inana
quinequi.

Quena, Memo tlamamati.

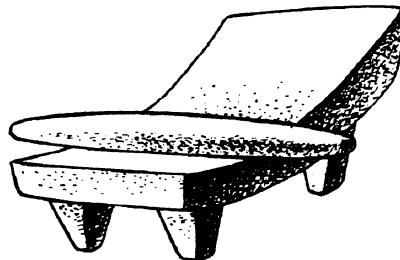
Quimama metlatl.

mo	mi	tlan qui
monequi	tlami	tlanqui

nana	tata	ita
monana	motata	moita

ma	mo	me
ama	amo	ome

metlatl



imetl

Nacho atli.

Tlami atli Memo.

Na niquita Nacho.

Nacho quimamati imetl inana.



Nacho tlamama. Tlami tlamama Memo. Inana
Nacho quinequi ne metlatl.

"Quena, Nacho, monana quinequi ne metlatl.
Tlanqui imetl monana."

Monequi Nacho quimamati catli quinequi inana.
Quena, monequi Nacho quimamati imetl inana.

monana

imetl

qui ma ti

Qui ma ma ti



Inana quimati Nacho amo quinequi quimamati
imetl. Quimati Nacho motlati. Inana quiita Nacho.
Ama, quena, Nacho quimamati imetl.



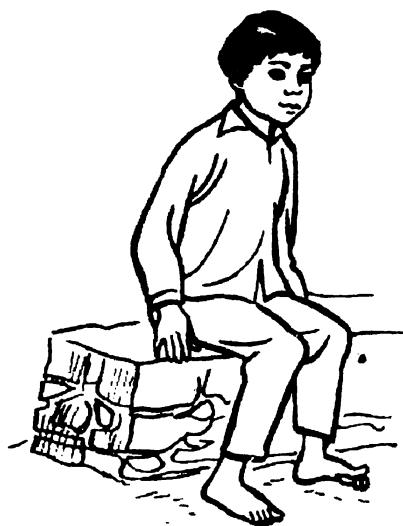
amo
Amo

Nacho quimati tlanqui imetl inana. Quimati catli metlatl quinequi inana. Amo quinequi quimamati ne metlatl. Nacho quiita inana. Nacho quimamati ne metlatl. Quena, quimamati. Tlanqui imetl inana.

tona

ama

amo



Inana quinequi Nacho ma tequiti. Nacho
amo quinequi. "¿Quenque monequi nitequititi? Ama
tona. Amo monequi tequitl ama."

Amo aqui

amo aqui



Inana Nacho quitemoti. Amo aqui Nacho.
Nacho motlatito. Amo quinequi tequititi ama.
Inana quimati motlatito. ¿Quenque motlatito ama?
Nacho amo quinequi tequititi.

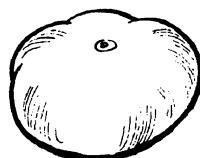
7

Español



mamá

mi mamá



tomate

mi tomate

Mi mamá

Mi tomate

Tu mamá

Tu tomate

 u tu mu un



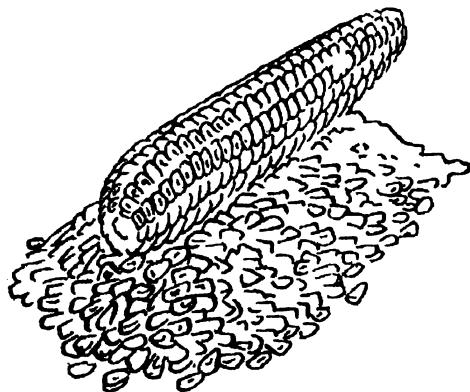
me quema
quema

Mi metate
Tu metate

mi	me
mamá	
metate	
tomate	
quema	

8

S s



sintli

si	sa	se	so
so	si	sa	se

as	is	es	os
os	es	is	as

huan

ipan

tlaque

qui i tas	ti an quis	qui ma mas
quiitas	tianquis	quimamas



Ama Memo nemi ipan tianquis. Quii se atl ipan tianquis. Quinequi quiitas inana huan amo quiita. Inana amo quiita Memo. Inana quinequi Memo quimamas isi. Memo quiita inana huan inana quiita Memo. Memo quimamas isi. Quena, Memo quimamas ne sintli catli inana quinequi. Quimamas isi huan ie.

qui te mo ti

quitemoti



Inana Nacho quinequi sintli.

Monequi Nacho quitemoti sintli ipan tianquis huan quimamas. Nacho san quinequi quitemos atl huan quiis. Amo quinequi tlamamas. Sintla quiitas ne atl ipan tianquis, quiis ne atl.

Inana quitemoti Nacho huan quema quiitas, Nacho quimamati isi. Ama inana quinequi quiis se atl. Quema quiita ne at, quiis huan quisas.

tla tlas	tla mis	san	se
tlatlas	tlamis	san se	se metlatl

ne mi	qui sa	ca tli	sin tli
ne mis	qui sas	huan	isi

huajca	se	sintla	catli
Huajca	Ome	Sintla	Catli

te quitl	te quitl	te qui ti to	san
te qui ti	i te qui	te qui ti qui	tla mis



Tlanqui isi inana Nacho. Quinequi quitemos sintli ipan tianquis. Amo quiita sintli. San tequitl nemito tianquis sintla amo quiitas sintli. Amo tleno. Tlanqui sintli ipan tianquis.

tle

tlen

tleno

Ti an qui so ti

Tianquisoti

Tianquisoto

tle

tleno

Amo tleno



Nacho tianquisoti. Nacho inana tianquisoti.
Nacho itata tianquisoti. Itata quitemoto sintli. Tlanqui
isi. Inana quitemoto etl. Tlanqui ie. Nacho amo
tleno monequi. San nemito ipan tianquis.



Memo monequi quiitas inana ipan tianquis.
Sintla amo quiitas, amo quisas. Monequi Memo
tequitis. Inana quinequi se metlatl huan Memo
monequi quimamati. Quitemoti inana. Huan inana
quitemoqui Memo.

Huan

Huan

Huaj ca

Huajca

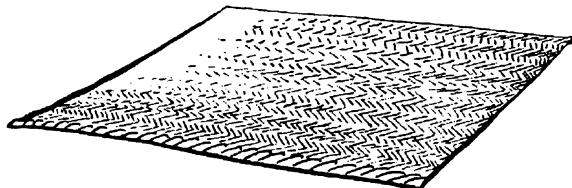


Huajca quiita inana huan ama Memo monequi tequitis. Memo monequi quimamas ne metlatl. Inana quinequi atlis huan quema tlami atlito, huajca tlanqui itequi inana ipan tianquis. San itequi Memo quimamas ne metlatl.

Huan quena, Memo quimamati.

9

P p



petlatl

pe	pa	pi	po
po	pe	pa	pe

pam pa
pampa

i pan
ipan

pan
quipanti

pa qui

paqui

pa tla ni

patlani

para

Para

no po na

Nopona

qui pa qui ta

quipaquita

no pa

nopa

huaj ca

Huajca

huan

Huan

pa ra

Para

tlaque

Tlaque

amo

Amo

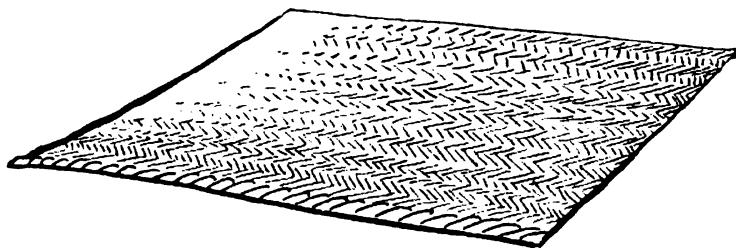


Nopona niquita etl ipan ome petlatl. Ipan se petlatl niquita ie inana Nacho. Ipan ne se petlatl niquita ie inana Memo. Nopona nemi se tototl huan quiitati ne etl ipan petlatl. Paqui nopa tototl pampa quipanti etl. Nacho quiita nopa tototl huan quinequi ma patlanis. Patlanis nopa tototl. Quisas nopa tototl huan quitemoti etl ipan ipetl inana Memo.

pe tla ni
petlani

pa qui
paqui

sintla
Sintla



Nacho quinequi se petlatl. Ipan tianquis quiita
se petlatl huan quipaquita. Nacho quipanti se tomi
ipan tianquis. Paqui pampa quipanti tomi. Ama,
quena, sintla quinequi, quimamas se ipetl.

patlani	quiita	ipan	quipanti
petlatl	quipaquita	paqui	quipantía



Inana Nacho quinequi ipetl. Nacho quiitato ne petlatl huan ipan quipanti ome totome. Quinequi ma patlanica nopa totome pampa inana quinequi ipetl. Monequi ma quisase ne totome. Quena, nopa totome quisase. Nopa totome patlanque.

te i pa

teipa

Teipa

a mo

amo

Amo

tle no

tleno

Tleno

no po na

nopona

i is ti

iisti

no pa

nopa

patlanqui

paqui

tequitis

tlaque

quipaquita

pampa

tianquisos

tlen

teipa

nopona

tianquisoti

ipan

10

J j



ojtli

oj

aj

ij

ej

ej

ij

oj

aj

oj
oj tli

ij
qui ij to

ij
i ij ti

tij

tijnequi

tij ne quiij

tijnequij

nij ma ti

nijmati

tij ma tij

tijmatij

quej npa

quej ni

Nijmati nonana quinequi se metlatl huan se petlatl. Nonana quiijto: "Nijnequi se metlatl huan se petlatl. Nipaquis sintla quema tinemis ipan tianquis, tijpantis. Ni notomi. Monequi tijtemoti."

Quej npa quiijto nonana.



Juana quijito: "Ninemiti tianquis. Nijnequi nijpantis sintli huan etl."

Quej nopa quijito huan quisqui. Nopona ipan tianquis quijito: "Tate, ¿quesqui ipati mosi?"

"Ipati ome pesos," quijito.

"Huajca nonana quijito: Ni notomi, tate, nijnequi nopa sintli."

Teipa quipantito etl. Pajqui nonana pampa quipanti etl huan sintli ipan tianquis.

jua

Juana

jui

jue

qui ma maj tí a

qui ma maj tíaj

mo tla tí a

mo tla tí aj

te i pa

teipa

quipantíaj

anquipantíaj

i ij ti

ni paj qui

qui ij tos

nij pan tis

qui ij tos

tij te mos

nijnequi	amiqui	paqui
nijnejqui	amijqui	pajqui

tinemi	tinemi
quitemotinemi	nentinemi
quitemotinemij	nentinemij

nijmatqui	tijmatque
tijmatqui	anquimatque
quimatqui	quimatque



Niquinita ome totome ipan ojtli. ¿Tlaque quinequij nopa ome totome? Nopa totome quitemojtinemij sintli huan etl ipan ojtli. Paquij quema quipantíaj.

11



C c

conetl

qui

que

co

ca

co

coj

ca

caj

on

con

ca

cam

ic

tic

ec

tec

oc

noc

ac

mac

Nopa conetl quiitas se tototl ipan ojtli.

Nopa conetl quiita se tototl ipan ojtli.

Nopa conetl quiitac se tototl ipan ojtli.



Nopa conetl nentinenqui ipan ojtli huan quinitac
ome totome. ¿Tlaque quinequij nopa totome?
¿Quenque nemij ipan ojtli? ¿Quenque amo
patlanij?

Nopa totome nemij ipan ojtli. Quitemocoj etl
huan sintli.

qui ma ca	i ca	To te co
quimaca	ica	Toteco

quiita	quiitas	quiitaque
quiitac	quiitase	quiitaqui

cam pa	can que	i ca
campa	canque	ica

tla ca me	quitemoto	quipaquita
tlacame	quitemoco	quipaquitaque



Nopa conetl quipaquitac nopa totome.

Ajisco campa inana huan quijito: "Niquinitac ome totome catli nemij ipan ojtli. Quitemocoj etl huan sintli. Campa nemij tlacame catli quimamaj sintli huan etl, quipantíaj.

Huan inana quijito: "Nica eltoc se ome sintli sintla tijnequi tiquinmacas nopa totome." Pajqui nopa conetl huan quinmacato sintli nopa ome totome.

quin ma ca co	qui pa qui tac	aj si co
quinmacaco	quipaquitac	ajsico

i ma co

imaco

qui tla ma ca ti

quitlamacati

i ca	paj qui	mo caj que
ica	pajqui	mocajque

ni quin i tac

niquinitac

qui te mo coj

quitemocoj

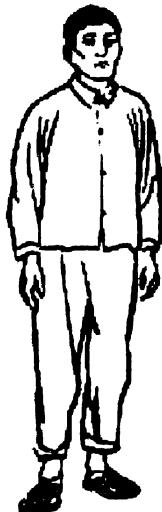


Coneme quinequij catli quiitaj. Sintla se conetl quiita se tototl, quinequi nopa tototl catli quiitac. Sintla se conetl quiita etl, quinequi etl. Juana icona quinitac ome totome ipan ojli huan quinnejqui nopa totome catli quinitac. Ama quinequi quintlamacas.

Teipa icona Juana ajsico ica sintli campa mocajque nopa ome totome. Quinmacac nopa sintli catli ipan ima. Pajqui nopa conetl. Pajque nopa ome totome.

12

Español



papá

camote



¿Qué come mi papá?

Mi papá come camote.

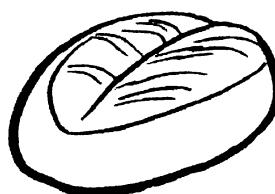
¿Qué come mi mamá?

Mi mamá come pan.

come

Come

Comen



pan

¿Comen pan?

Mamá come pan.

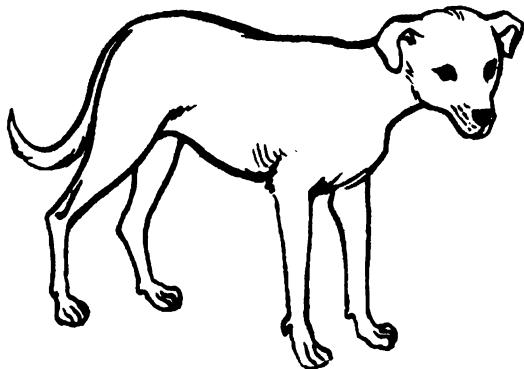
Papá come pan.

Comen pan.



13

Ch ch



chichi

chi

chichi

cho

Nacho

chi

cho

cha

che

och

ach

ich

ech

coch

cochtoc

ich

ichcatl

chaj

nochaj

qui chij qui

quichijqui

mo tej qui

motejqui

cochque

cochtoque

Nacho quiitac se chichi catli cohtoc ipan se ojtli. ¿Tlaque quichijqui Nacho? Nacho motejqui ipan petatl ipan ichaj huan cochqui. Cohtoc nopa chichi ipan ojtli. Cohtoc Nacho ipan ipetl ipan ichaj. Nochi ome cochtoque.

Juana quiitac para cohtoc nopa chichi. Juana quiitac para cohtoc Nacho.

ichaj

tochaj

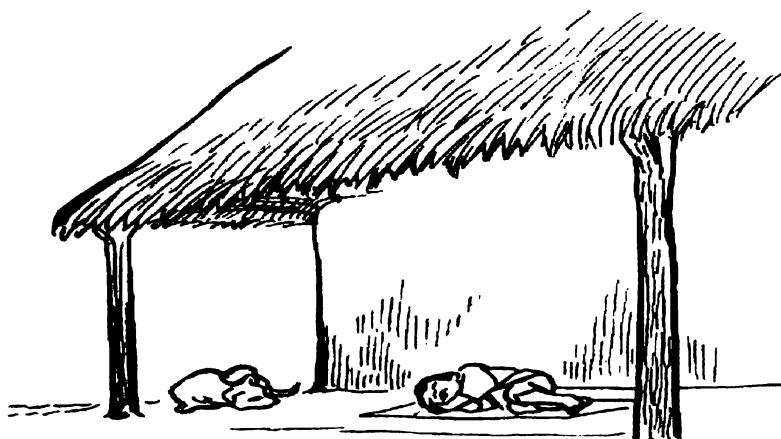
nochaj

mochaj

ipan ichaj

ipan

petlatl



Juana quinequi quitlamacas Nacho.

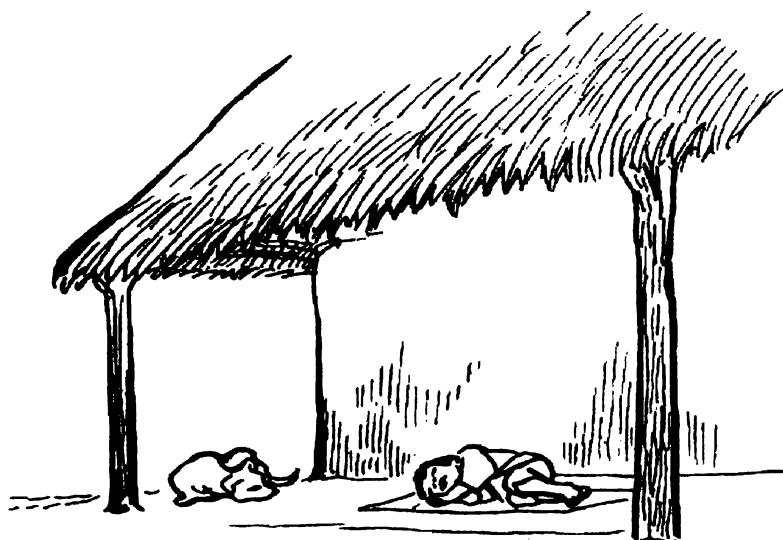
Nacho motejtoc ipan ipetl ipan ichaj huan cohtoc.

Nacho amo quimati inana quinequi quitlamacas.

Cochtoc Nacho.

in in
ininchaj

in in
ininnana



¿Canque nemij Nacho huan Memo?

Ininnana amo quinpanti. Quintemoto ipan ojtli.

Amo aqui. Teipa quipanti Nacho cohtoc ipan ipetl
ipan ichaj. Amo quipanti Memo. San quitlamacac
Nacho.

Toteco

nochi

onca



Monequi ma tequitica nochitlacame. Quematonma tequitica huan quej nopa oncas catli monequi para ica panose.



Choca Nacho pampa cochmiqui. Amo tleno
quinequi. San motejqui ipan se petlatl ipan ichaj
huan cochqui. Se tlacatl amo quema cochi
quema toná. Amo. Se conetl, quena, cochi quema
quinequi. Amo onca itequi nopa conetl.

14

L I



le mete

le

li

la

lo

el

il

al

ol

le me te
le mete

a to li
atoli

ca li
cali

cal te no
calteno

ne lí a
nelía

qui te qui lí a
quitequilía



Nacho quiita se lemete catli eltoc ipan ichaj.
“Mamá, nijnequi ni lemete. Nijnequi atoli para niquis
ipan ni lemete”, quijito.

Inana quitequili atoli ipan nopa lemete.
Quimactili Nacho huan nelía pajqui.
Quisqui calteno ica nopa lemete ica atoli imaco.
Nopa calteno quic. Nelía pajqui Nacho ica nopa atoli
huan nopa lemete catli inana quimactili.

ni Anita



ni Tomás

Anita inana Tomás. Ama Anita quichijqui atoli ipan ichaj. Tomás tequitis ipan mili pampa onca tequitl. Onca sacatl catli monequi quitequis. Anita quimacac atoli Tomás catli quitequili ipan se lemete para ma quii tlajco tona. Nelía pajqui Tomás ica nopa atoli. Quistejqui tlen ichaj para quitequis sacatl ipan imil ica paquilstli.

tech

techmacac

pe ro

pero

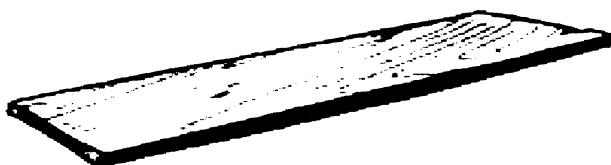


Tomás nemito imil. Quema tlanqui tonali ajsico ichaj ica paquelistli. Quiijto: "Nelía techpacti nopa atoli catli techmacac. Mostla monequi sempa techtequilis ipan ni lemete huan niquis tlajco tona."

Pero Anita quiijto: "Tlanqui nochí atoli. Amo tleno oncas para mostla."

15

Hu hu



huapali

hua

hui

hue

hue
hueli

hui
huica

hua
huapali

huicatl
tiohuicatl

hue
hueli

hua
huala

hua
motlalohua

huas
quichihuas

hui
mosehuese

hua
quicohuati

huis
quipalehuis

huas
mocohuas

hui
quihiucas

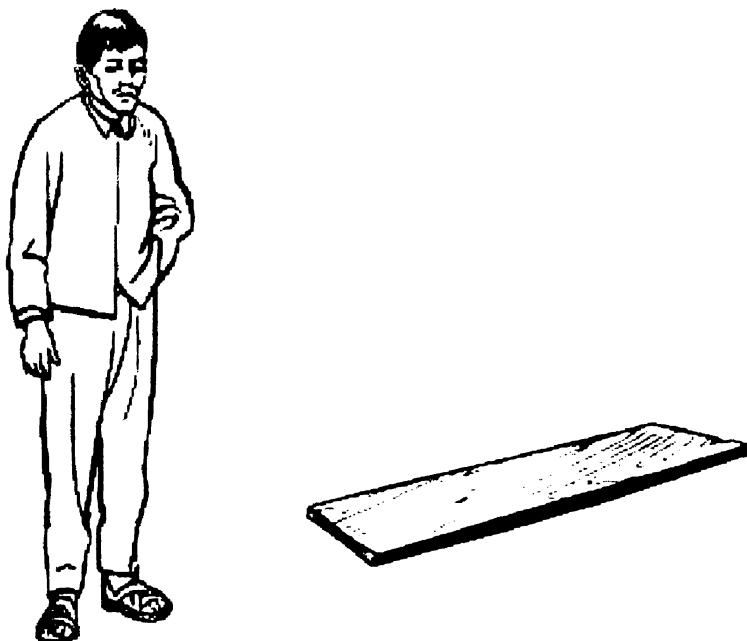
huis
quitequihuis

hui
huicatl

huas
quistehuas

huas
quicohuas

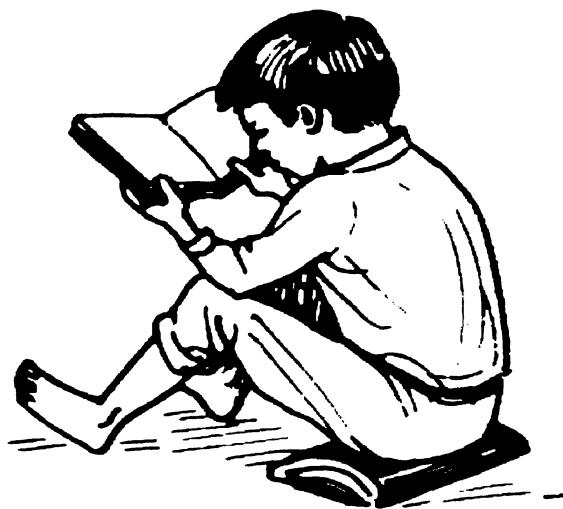
huica
huicatinemi



Itata Nacho quicohuati se huapali ipan tianquis. Quinequi quichihuas campa mosehuise catli ajsij ipan ichaj. Nacho quinequi nemis tianquis ica itata. Motlalohua Nacho para quiajsis. Inana Nacho quinequi quicohuati se petatl, pero monequi hualas teipa. Achtihui monequi quipalehuis iicni ipan ichaj pampa mococohua. Quema tlamis quipalehuis iicni, huajca quistehuas para tlacohuati ipan tianquis.

tiohuicatl

achtihui



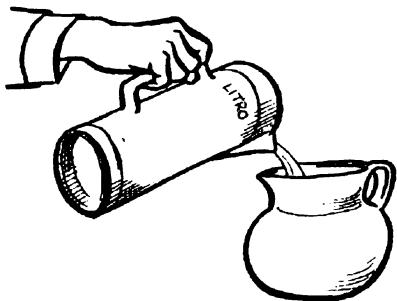
Nacho quipactía huica tiohuicatl.

Mojmostla huica ica paquelistli para Toteco.

Nochi quinپactía quema huica. Se tonali quimatis
nochi huicatl ipan nopa amatl. Amo ohui para huelis
nopa huicatl pampa nochi ica nahuatl. Paqui para
huicas ica nahuatl.

16

Español



la leche



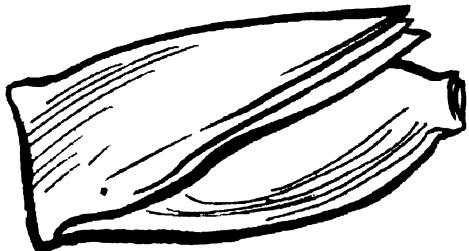
**la leche con
chocolate**

El chocolate tiene leche.

Mamá toma chocolate.

Mamá toma leche con chocolate.

el tamal



toma

tamal

papá come tamal.

mamá come tamal.

Papá no toma el chocolate.

Mamá toma el chocolate.

El chocolate tiene leche.

17

X X



xochitl

xo

xi

xa

xe

ix

ax

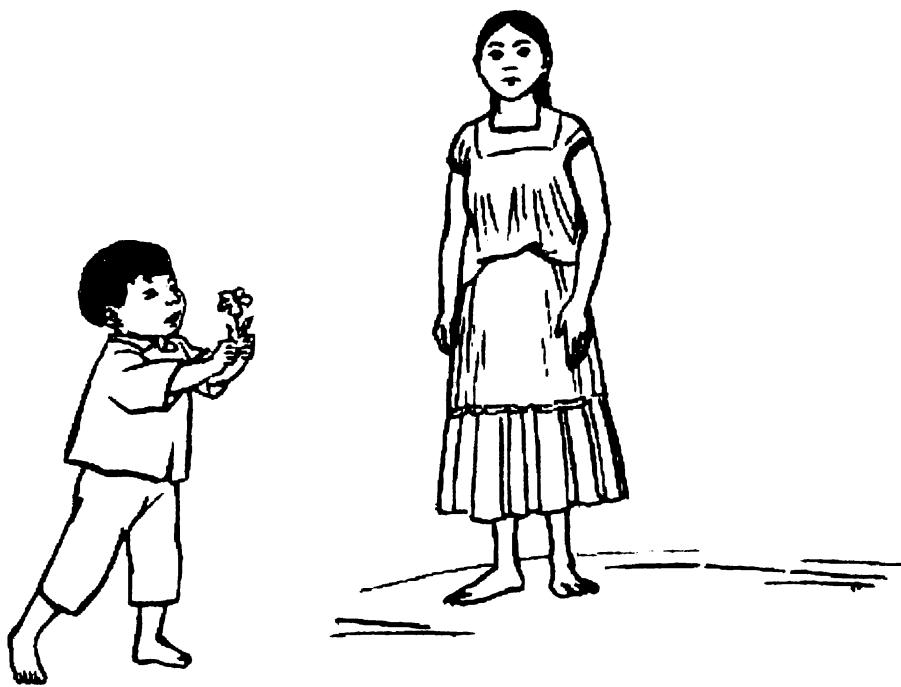
ex

ox

xo
xochitl

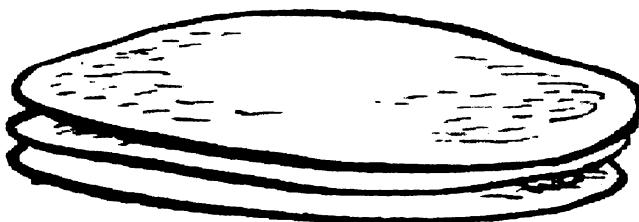
ex
expa

ax
lalax



Anita quiitac se xochitl ipan ojtli huan nelía quipaquitac. Quiilhui Nacho: "Xiquita nopa xochitl, Nacho. Nelía nechpactía. Xijtequi huan techhualiquili. Nijnequi nijhuicas tochaj. Nopona nijtocas."

tlaxcali



Inana quiilhui: "Memo, amo nijhualicac tlaxcali.
Monequi tijcohuase. Nica eltoc nahui pesos.
Xijcohuati."

Teipa hualajqui Memo huan chocatihualajqui.
Quiijito: "Nijpolo notomi huan amo hueli nijcohua
tlaxcali."

Inana quiilhui: "Amo xichoca, nocone.
Tlantoc nochí catli monequi tijcohuase. Quema tiajsise
tochaj nijsencahuas tlaxcali."

Memo amo quinejqui etl.

Memo amo quinejqui atoli.

Memo quinejqui tlaxcali.

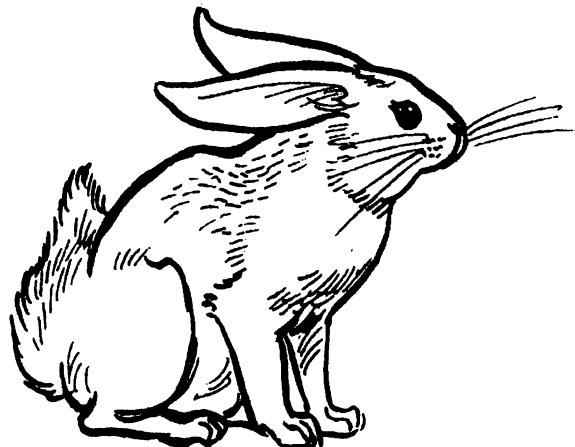
Pero Memo quiitac se lalax huan quinejqui se lalax.



Ipan ojtli para inichaj quipanoque se lalax mili.
Nopona quitejque ome lalax. Pajqui Memo ica nopa
lalax. Huan quiilcajqui nopa tomi catli quipolo. Quema
ajsito ichaj, inana quichihuili tlaxcali huan amo
tleno monejqui tlaxtlahuas.

18

Cu cu



cuatochi

cua

cui

cue

cua

cuahuitl

cua to chi

cuatochi

cui

quicuiti

qui cua

quicua

cua li

cuali



“Tomás, xiquita ne cuatochi catli motlalohua ipan ojtli. Ama calajqui ipan nopa emili. Quinequi quicuas etl catli selic. Nelía hueli motlalohua. Xijcuiti se cuahuitl huan mochichi huan xijmajmati.”

Huajca Tomás quicuito se cuahuitl huan quipanti ichichi huan hualajque huan quimajmatique nopa cuatochi. Ichichi Tomás nelía quinejqui quicuas nopa cuatochi, pero amo huelqui. San quitojtocac huan quicajtejqui huejca tlen nopa emili.

cua

cuahuitl

cua

cuatochi

cua

quicuas

cui

quicuito

cua

cuali

xo

xochitl

xihuala

xihualaca

xijmaca

xijmacaca

xipano

xipanoca

xijtoca

xijtocaca

xiquilcahua

xiquilcahuaca

xiquilhui

xiquilhuica

quimanelos
san tapic

huejcatla
quitemos

quitlamitemis
ostotl



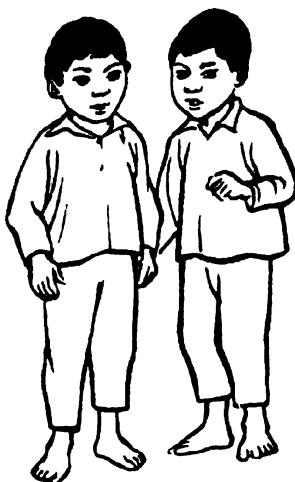
Tomás itata quinequi quitucas se ome lalax cuahuitl. San tlaptic temacaj nopa cuame para catli quitucas. Monequi tlaxahuas cuali Tomás itata huan quichihuas se hueyi ostotl catli huejcatla.

Quipajyalos nopa tlali. Teipa sempa quitemas tlajco nopa tlali huan quitucas nopa cuahuitl. Teipa quitlamitemis nopa ostotl huan quitequiliis atl. Quinequi para nopa cuahuitl ma moscaltis cuali.

19



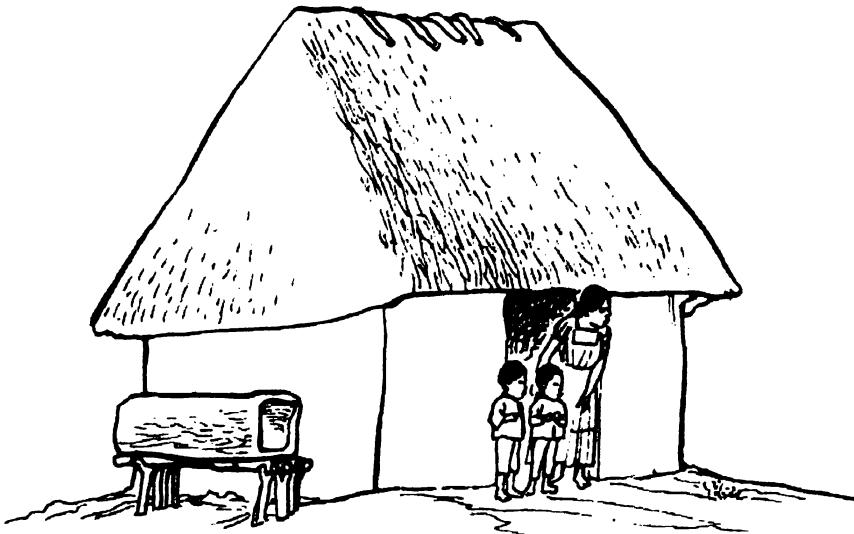
la sopa



los cuates

Los cuates comen la sopa.

Los cuates comen la sopa con papá.



La casa

Esta es la casa.

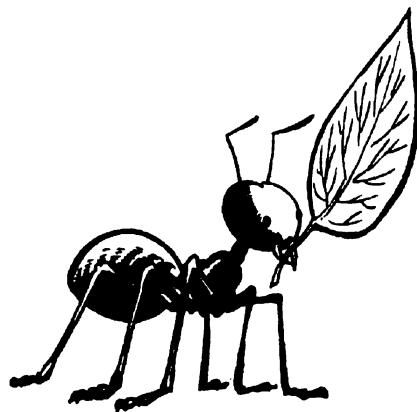
¿Están en la casa los cuates?

Sí, los cuates están en la casa.

Están en la casa con la mamá.

20

Tz tz



tzicatl

tzi

tzicatl

tzi ca me

tzicame

tzi

tzo

tze

tza

itz

otz

etz

atz

in in ca mac

inincamac

qui to qui lij ti ne mij

quitoquilijtinemij

con cui

concui

mitz

mitzita

xi huitl

xihuitl



Se tzicatl nemi ipan ojtli. Quihuica se xihuitl icamaco. Quitoquilijtinemij más tzicame. Nochi quihuicaj se xihuitl ipan inincamac.

Xiquita nica eltoc nopa xochitl campa concuij nopa xihuitl catli quihuicaj inincamaco.

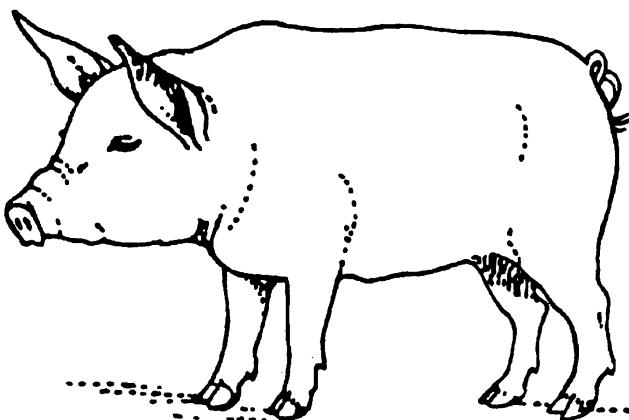
Quitlamitejtoque nochi xihuitl ipan nopa xochitl.

tzo

pitzo

itz toc

itztoc



Xijtlachili nopa pitzo. Moteca ipan atl.

Nelía quipactía itztos campa atl o campa soquitl.
Tomás itata quitomahualtía nopa pitzo pampa
quinequi quinemacas. Quimaca sintli mojmostla.
Quema nelía tomahuac quihuicas tianquis
quinemacati.

qui ne ma ca ti
quinemacati

qui tla ma ca
quitlamaca

qui to ma hual tí a
quitomahaultía

moj mos tla
mojmostla

to ma huac
tomahuac

mo te ca
moteca

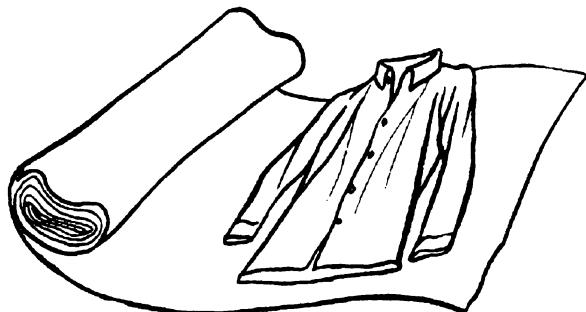
tzi catl
tzicatl

mitz
mitznequi

pi tzo
pitzo

21

Y y



yoyomitl

yo

ya

yi

ye

ya ya

hualayaya

yi

hueyi

yo yo

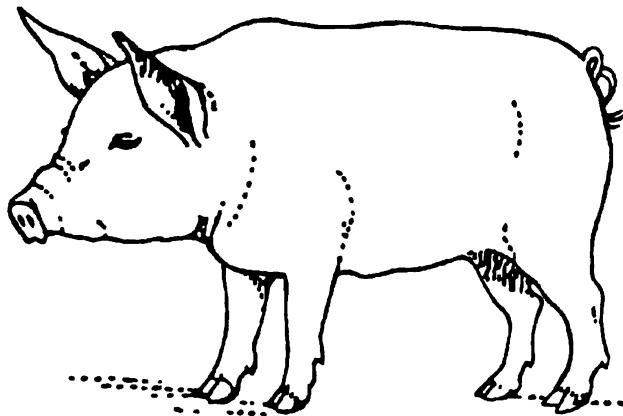
yoyomitl

yej

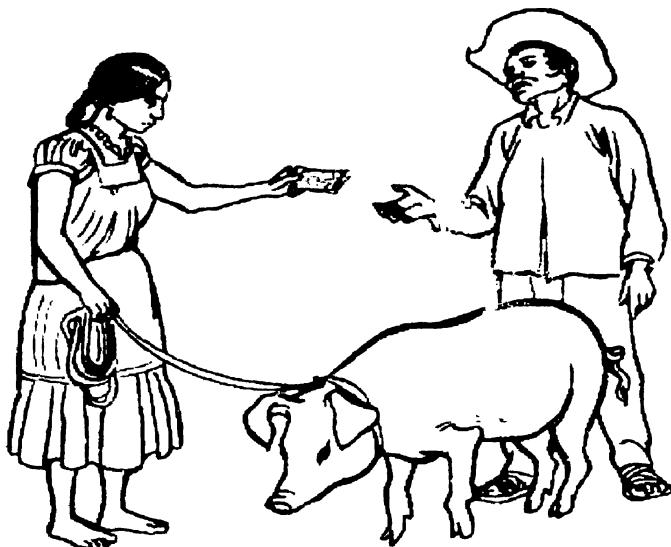
yejyectzi

qui pi ya ya ya

quipiyayaya



Itata Tomás quipiyayaya se pitzo catli hueyi
huan cuajcualtzi. Quimacayaya miyac sintli.
Quinequiyaya ma motomahuas para hueli
quinamacati. Huajca mojmostla quimacayaya miyac
sintli huan nochí catli onca para ma quicua.

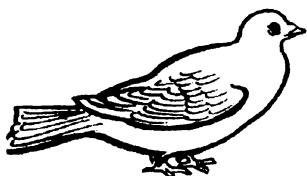


Teipa se tonali se tlacatl ajsico ipan ichaj Tomás. Quitemohuayaya se pitzo catli tomahuac para quicohuas para se hueyi tlacualistli. Quema quiitac nopa catli iaxca Tomás itata, nimantzi quijito para san nopa pitzo quinequiyaya. Huajca quicojqui ica tlen cuali ipati, huan itata Tomás amo monejqui quinemiltis tianquis para quinemacati.

quiitayaya	quicohuayaya
quinequiyaya	quichihuayaya
quipolohuayaya	mitzitayaya
quipalehuiyaya	quihiucayaya
quielcahuayaya	quimatiyaya
hueliyaya	quitlamacayaya
tlatlayaya	cochiyaya
quitemohuayaya	motlatiyaya
quipaquitayaya	amiquiyaya

22

Español



una paloma



un muchacho

Los muchachos son cuates.

Tienen una paloma.

Los muchachos tienen una paloma.

La paloma come pan.

El muchacho toma chocolate.



Esta es su mamá.

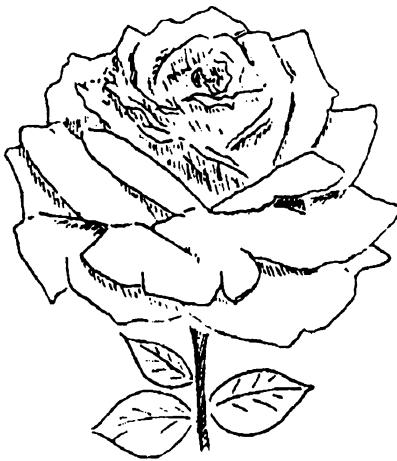


Este es su papá.



Estos son los cuates, su mamá y su papá.

23



R r

rosa

ro
rosa

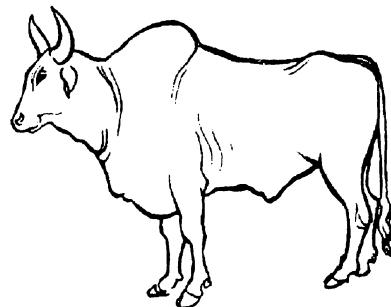
ro

ra

re

ri

ru



toro

to
toro

¿Tlaque itoca ne xochitl?

Ne xochitl itoca rosa. Nelía cuajcualtzi se rosa,
pero quipiya ihuitzo. Nacho quicuiti ne rosa para
quimacas inana.

Xiquita ne hueyi toro. ¿Ajqueya iaxca?

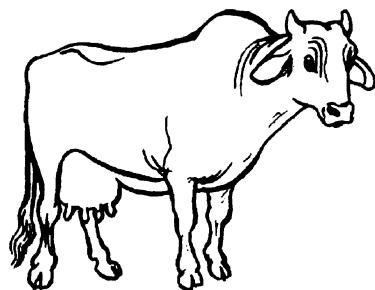
Amo nijmati ajqueya iaxca, pero niquitztoc ne
toro moquetztoc nechca ichaj Nacho.

Anita quichihuas tlamali ica toro nacatl. Nelía
ajhuiyac nopa tlamali catli quichihuaj ica toro
nacatl. Nochi nopa coneme quinpactía.

Itztoc seyoc toro nopona ipan potrero.

Quicua sacatl. Nochi ome nopa torojme nelía
huejhueyi. Huelis nelía pajpatiyoj.

24



V v

vaca

**va
vaca**

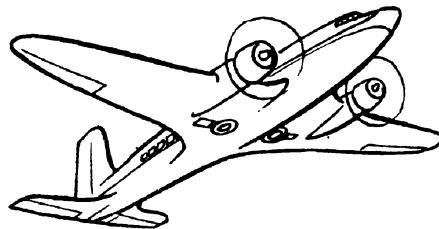
va

vi

vu

vo

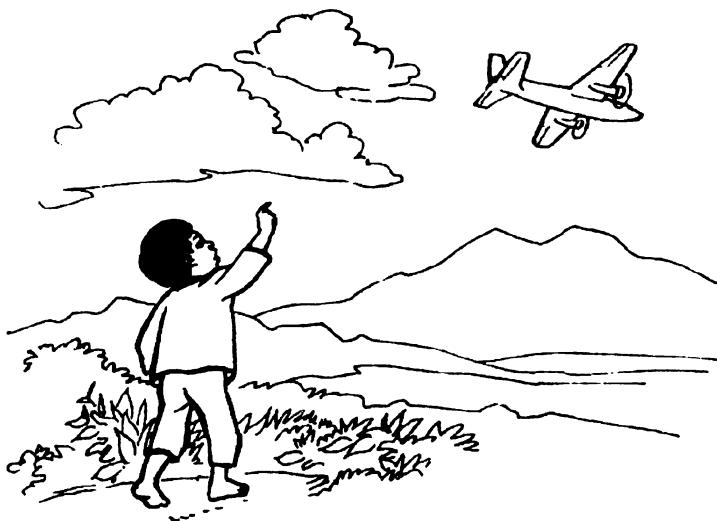
ve



avión

**vi
avión**

Nacho, xiquita ne vaca. "Vaca" ica nahuatl quinequi quiijtos "huacax". Se vaca o se huacax techmaca lechi. Nacho quihuicas ne vaca para ma atliti. Miyac atl quiis.



Nacho quiita se avión. Ica nahuatl tiquijtohuaj "tepos tototl" para avión. Aviones quimati patlanij nopona huejcapa. Ipan ni tonali onca aviones catli nemij campa hueli. Quema tohuejcapantatahua itztoyaj amo oncayaya aviones.

25

G g



gas

ga

go

gu



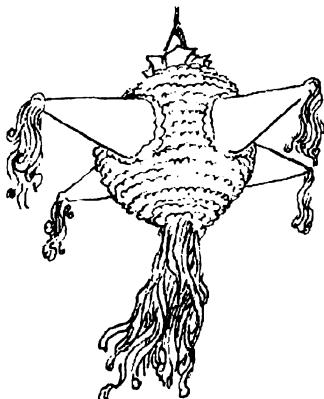
Memo monequi quicuiti gas. Ya tlanqui nochí
gas ipan ichaj. Quihuicas se lemete huan quicuiti gas
ipan tianquis. Monequi gas sintla yas tlahuili.

Nohueyinana quitequihuiyaya gas ipan se
quenque. Ama onca tlahuili ipan toaltepe.

26

Ñ n

piñata



ñ a

ñ o

ñ e

ñ i

ñ u

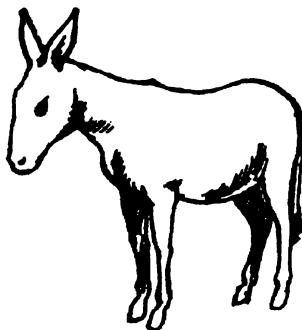


El toc se piñata ipan Nacho ichaj.

Motlalohua Nacho pampa quinequi quiitas.

Nelía yejyectzi nopa piñata. Temitoc nopa piñata
ica cacahuatl. Ama tiotlac tiquitase ajqueya hueli
quitlapanas. Nelía se paquelistli quema quitlapanaj se
piñata.

27



B b

burro

bu

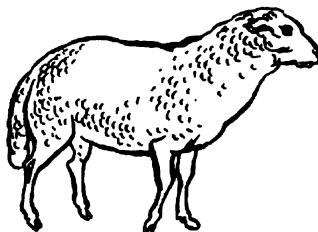
bo

ba

be

bi

rr



borrego

rre

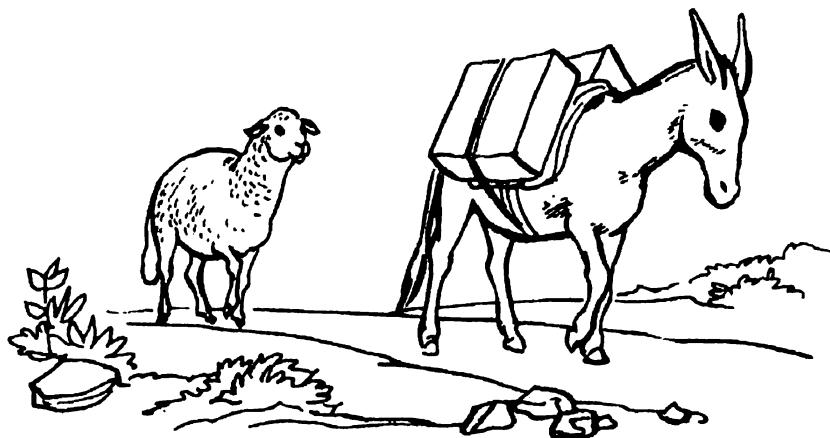
rro

rru

rri

rre

Nopa burro nemi ipan ojtlí. Quimama cajas ne burro. Se burro hueli quimama catli etic. Notata quinpiya ome burrojme huan quipalehuíaj miyac.



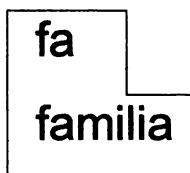
Xiquita, iica ne burro huala se borrego.
Nelía huihuitique borregojme. Toteco techilhuijtoc para timasehualme tiitztoque quen borregojme pampa timocuapolohuaj tlatoctzitzi. Amo tijtoquilíaj nopa ojtlí catli Toteco technextilijtoc.

28



F f

familia



fa

fu

fi

fe

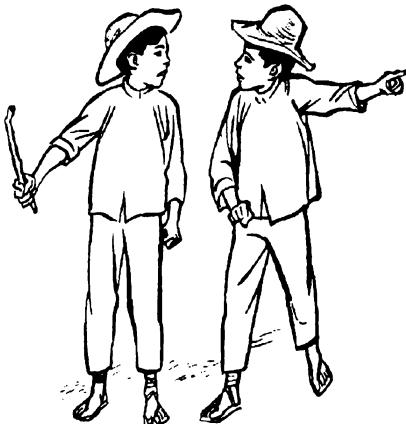
fo



Ifamilia Nacho quicuaj tlaxcali huan etl.

Nojquiya quijj miyac café. Monequi itata Nacho quicohuas café ipan tianquis pampa ya tlanqui catli quipixqui ipan ichaj. Ifamilia ya quitlamiltijque.

29



D d

dos niños

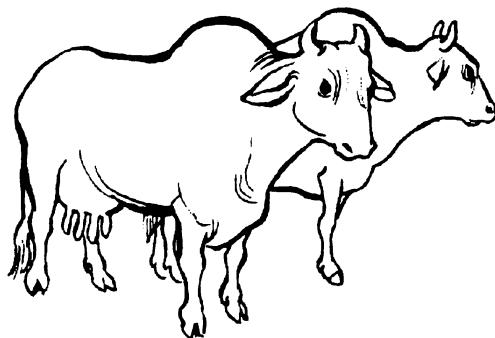
do

de

da

di

du



dos vacas

Son dos niños.

Son dos vacas.

Totata techilhui ma tiquinmocuitahuise nopa ome huacaxme. Quiijto: --Cuiden bien a los dos vacas. Cuiden para que no les pase nada.



Nonana nechtitlanqui ma nijcohuati gas para tocantil. Sintla amo nijcohuas, ama tlayohua amo oncas tlahuili huan amo hueli titlapohuase. Yajqui tlahuili. Nijcohuas gas huan teipa nepa nochaj nitequilis nopa cantil. Huajca quena, huelis titlapohuase miyac ni tlayohua.

30

Z z



zapatos

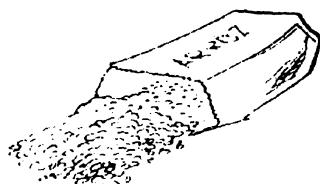
za

zu

zo

zi

ze



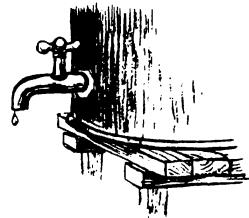
arroz

OZ
arroz

Niyas tianquis huān nimocohuis zapatos catli
yancuic. Nijnequi zapatos catli cuali. Nojquiya
monequi nijcohuis nosihua azúcar. Ya tlanqui nopa
azucar catli quipixtoya. Nojquiya nijcohuis arroz.

31

L I



llave

lla

lli

llu

llo

lle

Nijcojqui se llave huan nijtlali ipan se cubeta para huelis tijpiyase atl tlamolontli ipan tochaj. Quej nopa toconehua hueli quiise quema quinequij. Nelía miyac techpalehuía nopa llave.

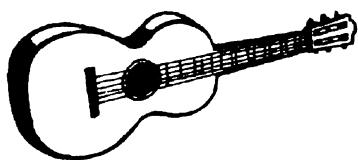


llueve

Tlaquiyahui chicahuac ama pampa
notlamachtijca techilhui: "Llueve muy fuerte."

32

Gu gu



guitarra

gui

gue

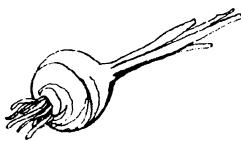


ni Guillermo

Ni Guillermo. Guillermo quitzotzona guitarra.
Hueli tlatzotzona huan huica nelía cuali. Quipactía
tiohuicatl huan quitzontecomati miyac.

33

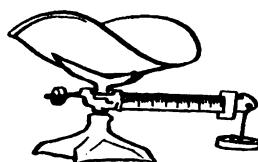
cebolla



cinco

5

un kilo



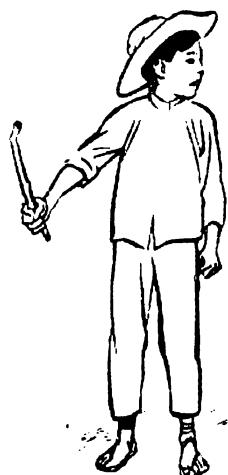
cincuenta centavos



Quema tiyas tianquis monequi tijcohuas se kilo cebovis. Ica español quitocaxtiaj cebollas. Nojquiya xijcohua se kilo ahuacatl. Tijchihuase guacamole.

34

G g



Genaro

gis



Genaro monequi tlajcuilos ipan pizarrón.

Tlajcuilos ica gis. Nopa tlamachtijquetl quiilhui
monequi quijcuilos cincuenta veces: "Ayacmo
nicamanaltis ipan clase." Pampa Genaro tlahuel
momatqui camanalti ipan clase. Teicneltzi Genaro.
Quitlamiltis nochí gis ipan escuela.

35

H h



hacha

ha

ho

hi

hu

he

Itata Genaro quipiya se hacha. Quitequihuía
nopa hacha para quitlapanas cuahuitl.

hora

¿Qué hora es?



Es la una.

¿Qué horas son?



Son las dos.

¿Tlaque hora amantzi?



Amantzi las tres.

Itztoya se oquichpil catli amo huelqui tlapohua
cuali. Se tonali iteco quititlanqui ipan se
cuatitlamitl para quinmocuitahuis majtlactli iburrojhua.
Huajca nopa oquichpil tlejcoc ipan se burro huan
pejqui quitlajtlachilia. Iteco quiilhui ma quinpojua
nopa burrojme tlatoctzitz para amo quipolos se.
Huajca nopa oquichpil pejqui quinpojua.

Quiijito: "1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. ¡Ay! Ya nijpolojtoc
se burro."

Huan quinpojqui miyac hueltas huan san 9
quipanti. Huajca temoc ipan nopa burro huan sempa
pejqui quinpojua. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Ama
quena, noch i tztoque nica. "Amo nijmati canque
hualajqui nopa seyoc burro," quiijito nopa
oquichpil.

Huan ta catli tijtlapohua ya ni, ¿canque tiquita
hualajqui nopa seyoc burro catli yaya moilhui
quipolojtoya?

Un día su patrón lo mandó al campo a que le cuidara sus diez burritos. El muchacho se subió en uno de los burros. Su patrón le dijo: "Cada rato debes de contar mis burros para que no se pierda ninguno."

El muchacho los contó muchas veces: "1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. ¡Ay de mí! Ya perdí un burro," dijo. "Nada más tengo nueve."

Se bajó del burro y empezó a contarlos. "1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Ahora están todos."

"Quién sabe de dónde vino el otro:" dijo el muchacho.

Y tú, lector, ¿de dónde crees que salió el burro que faltaba?

¿Qué come mi mamá?
Mi mamá come camote.
Mi papá come camote.



Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco.
El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.

Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres. Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío. Más tarde él empezó a aprender español. A él le gustaba estudiar. Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana. Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo: "El respeto al derecho ajeno es la paz."

Había un muchacho que no sabía contar bien.

This is a native-authored book. The illustrations, or modifications thereof, listed on the following pages are from the CD *Arte para la alfabetización en México*, El Instituto Lingüístico de Verano, A.C., and are used with permission:

page	2: bird, beans, road scene	page	72 76
pages	4-11: all	pages	82-85: all
page	12: beans	page	88
page	13	page	89: woman
page	15	pages	82-85: all
page	17: fire	page	88
page	19: woman	page	89: woman
page	20: woman	pages	91-92: all
page	21: woman	page	95: man
page	24: bird	page	106: bird
pages	25-30: all	page	107: woman, man, woman in family
page	31: woman	page	110: all
page	35: man	page	112: all
page	37: boy	page	114: donkey
pages	38-39: all	page	116: man
pages	43-44: all	page	117: boy on left, cows
pages	50-51: all	page	118
page	54: beans	page	119: shoes
page	58	page	120: water faucet
page	63	page	122: scale, coin
page	65: road scene, birds	page	123: boy
pages	67,69: all	pages	124,127: all
page	70: man		

